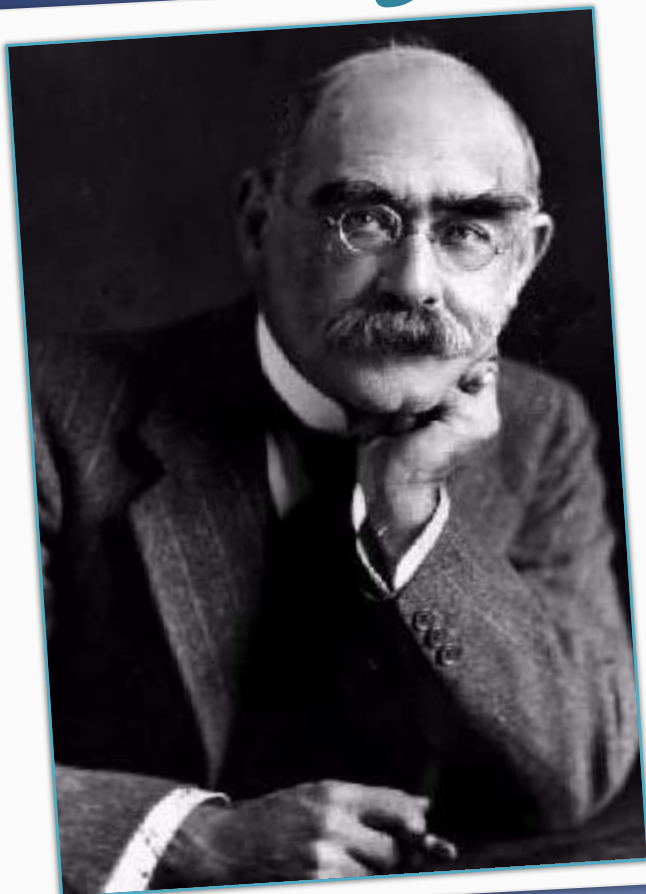


# Rudyard Kipling



## THEME AND VARIATIONS

THEME AND  
VARIATIONS

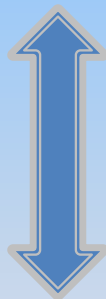
THEME AND  
VARIATIONS

ВЫПОЛНИЛА УЧЕНИЦА 8 «А» КЛАССА МОУ СШ №3 КОМАРОВА МАРТА  
РУКОВОДИТЕЛИ: И.И. ЛЕОНТЬЕВА.

# THEME AND VARIATIONS

Aim of work:

To follow the unity of form and content while translating one and the same poem by different poets.



Цель работы:

Проследить единство формы и содержания при переводе одного и того же произведения разными поэтами.

# THEME AND VARIATIONS

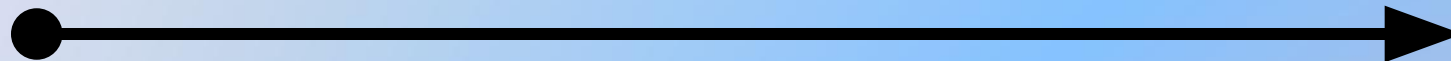


ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД- ВИД ЛИТЕРАТУРНОГО ТВОРЧЕСТВА, В ПРОЦЕССЕ КОТОРОГО СУЩЕСТВУЮЩЕЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ ВОССОЗДАЕТСЯ НА ДРУГОМ ЯЗЫКЕ

**Требование современного перевода** - стремление к максимальной близости перевода к оригиналу

Исходная точка

Результат



«процесс перевыражения»

Оригинальное  
произведение

(А.С.Пушкин)

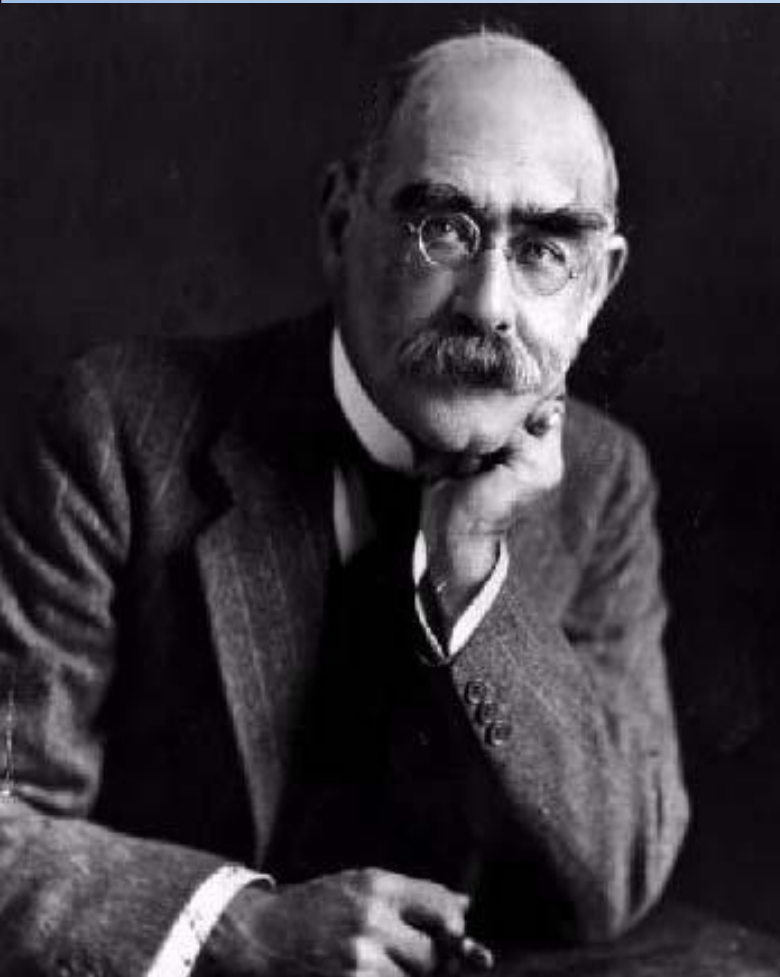
-вольный перевод

-подражание

-по мотивам

# THEME AND VARIATIONS

RUDYARD KIPLING  
(1885-1936)



Many of Kipling's stories and novels reflect his experiences in India and convey the importance of duty and unselfishness.

He was awarded the Nobel Prize for literature in

1907

# THEME AND VARIATIONS

If

If you can **keep your head** when all about you  
Are losing theirs and blaming it on you,  
If you can **trust yourself** when all men doubt you,  
But **make allowance** for their doubting too;  
If you can wait and **not be tired by waiting**,  
Or being lied about, **don't deal in lies**,  
Or being hated, don't give way to hating,  
And yet don't look too good, **nor talk too wise**.

**Some phrases:**

**Keep your head**-держатъ голову

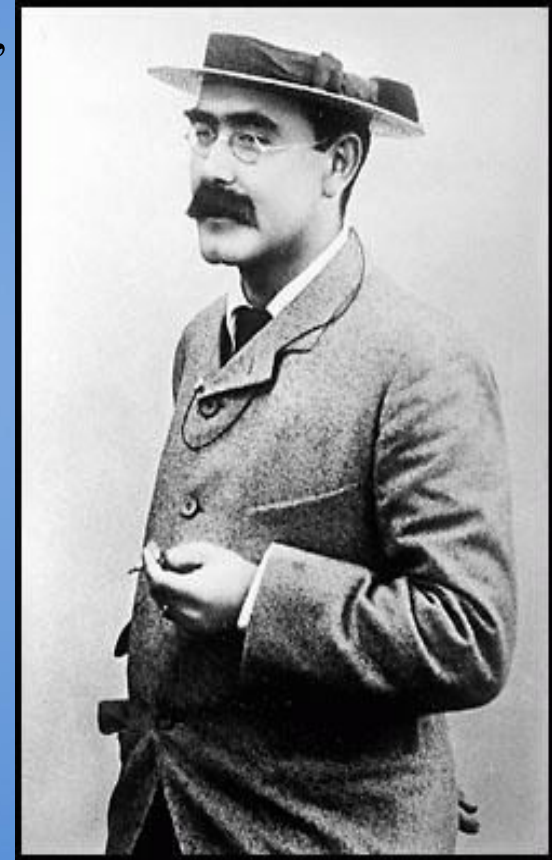
**Trust yourself**-доверять себе

**Make allowance**-делать поправку

**Not be tired by waiting**-не уставать от ожидания

**Don't deal in lies**-не иметь дело во лжи

**Nor talk too wise**-не говорить слишком мудро



# THEME AND VARIATIONS

M . LOSINSKY

## Заповедь

Владей собой среди толпы смятенной,  
Тебя клянущей за смятение в  
Верь сам в себя, наперекор вселенной  
И маловерным отпусти их грех  
Пусть час не пробил, жди, не уставая,  
Пусть лгут лжецы, не снисходи на них  
Умей прощать и не кажись, прощая,  
Великодушной и мудрей других.

Some phrases:

Keep your head-держатъ голову

Trust yourself-доверять себе

Make allowance-делатъ поправку

Not be tired by waiting-не уставать от  
ожидании

Don't deal in lies-не иметъ дело во лжи

Nor talk too wise-не говорить слишком мудро



# THEME AND VARIATIONS

A. SHARAPOVA

**Из тех ли ты...**

Из тех ли ты, кто не дрожал в сраженье,  
Но страх других себе в вину вменил,  
Кто недоверие и осужденье  
Сумел признать, но доблесть сохранил?  
Кто бодро ждал и помнил, что негоже  
Неправдою отплачивать лжецу  
И злом злодею ,но и этим тоже  
Гордиться чересчур нам не к лицу.



Some phrases:

**Keep your head**-держатъ голову

**Trust yourself**-доверять себе

**Make allowance**-делатъ поправку

**Not be tired by waiting**-не уставатъ от ожидани

**Don't deal in lies**-не иметъ дело во лжи

**Nor talk too wise**-не говоритъ слишком мудро

# THEME AND VARIATIONS

S . MARSHAK

ЕСЛИ...

О, если ты покоен, не растерян,  
Когда теряют головы вокруг,  
И если ты себе остался верен,  
Когда в тебя не верит лучший друг,  
И если ждать умеешь без волнения,  
Не станешь ложью отвечать на ложь,  
Не будешь злобен, став для всех мишенью,  
Но и святым себя не назовешь.



Some phrases:

**Keep your head**-держатъ голову( руководи своими мыслями)

**Trust yourself**-доверять себе

**Make allowance**-делать поправку

**Not be tired by waiting**-не уставать от ожидания

**Don't deal in lies**-не иметь дело во лжи

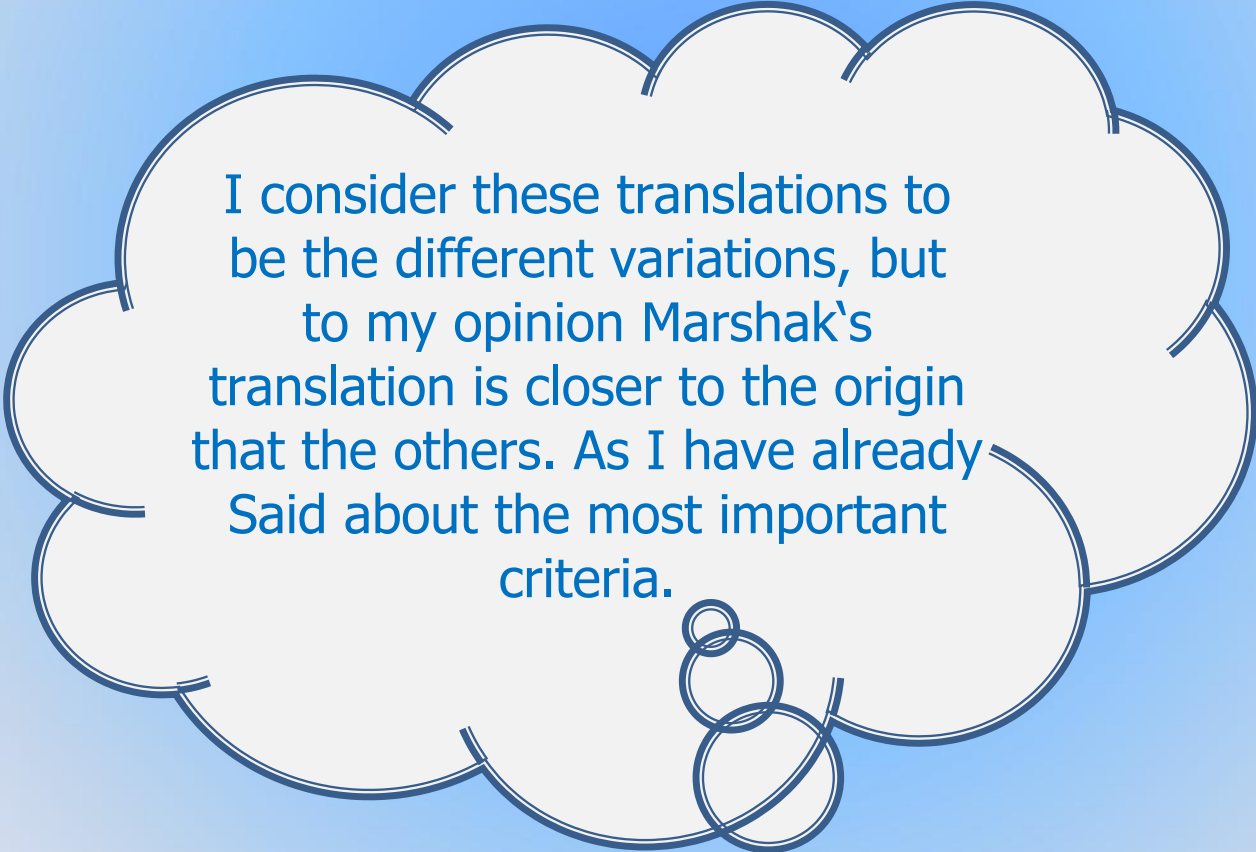
**Nor talk too wise**-не говорить слишком мудро



# THEME AND VARIATIONS

«ПЕРЕВОД ДОЛЖЕН НЕ ПРОСТО СЛУЖИТЬ ВМЕСТО ОРИГИНАЛА  
А ПОЛНОСТЬЮ ЗАМЕНЯТЬ ЕГО»

(GOETHE)



I consider these translations to be the different variations, but to my opinion Marshak's translation is closer to the origin than the others. As I have already said about the most important criteria.

# THEME AND VARIATIONS

## СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1) А. А. Клышко- «перевод-средство взаимного сближения народов.»  
«Прогресс» 1987
- 2) Советская энциклопедия
- 3) Т. Клементьева «Reader»
- 4) Т.А.Казакова «Imagery in translation»  
«союз» 2003

























# THEME AND VARIATIONS.

Marta Komarova 8«a»

Obninsk 2010

## Список литературы:

- 1) А. А. Клышко- «перевод-средство взаимного сближения народов.» «Прогресс»1987
- 2) Советская энциклопедия
- 3) Т. Клементьева «Reader»
- 4) Т.А.Казакова «Imagery in translation» «союз» 2003
- 5) www.

## Список используемой литературы:

- 1) А. А. Клышко- «перевод-средство взаимного сближения народов.» «Прогресс»1987
- 2) Советская энциклопедия
- 3) Т. Клементьева «Reader»
- 4) Т.А.Казакова «Imagery in translation» «союз» 2003
- 5) www.